

# Spis treści

**Tomasz Bilczewski, Andrzej Hejmej, Ewa Rajewska**

*Komparatystyka: konstelacje, transfery i światy* / 17

**EKSKURS I, 1970 [1968]**

**HISTORIA DYSCYPLINY:**

**TRADYCJE, TERMINY, TENDENCJE**

oprac. Tomasz Bilczewski, Katarzyna Deja

## **1. René Wellek**

*Termin i istota literatury porównawczej* / 35

przekład Andrzej Jaraczewski

**EKSKURS II, 1973**

**KOMPARATYSTYKA I INTERPRETACJA:**

**STYL I GEOGRAFIA LEKTURY**

oprac. Tomasz Bilczewski

## **2. Siegbert S. Prawer**

*„Sytuowanie”* / 69

przekład Tomasz Kunz

**EKSKURS III, 1975 [1983]**

**DYSCYPLINA I WŁADZA:**

**WOBEĆ DZIEDZICTWA POLIHISTORÓW**

oprac. Tomasz Bilczewski, Łukasz Bat

## **3. Edward W. Said**

*Włączanie imperium do interpretacji świeckiej* / 89

przekład Monika Wyrwas-Wiśniewska

**EKSKURS IV, 1975**  
**HIPOTEZY, MODELE, SYSTEMY:**  
**WOBEC DZIEDZICTWA FORMALIZMU**  
oprac. Tomasz Bilczewski

**4. Itamar Even-Zohar**

*Uniwersalia kontaktów literackich* / 117

przekład Rozalia Słodczyk

**EKSKURS V, 1979**  
**„WYOBRAŹNIA GENETYCZNA”:**  
**PRZEMIANY I PERSPEKTYWY**  
oprac. Tomasz Bilczewski

**5. Claudio Guillén**

*O wpływach i konwencjach* / 135

przekład Iwona Krok

**EKSKURS VI, 1982**  
**MAPOWANIE TEORII**  
oprac. Tomasz Bilczewski

**6. Douwe W. Fokkema**

*Literaturoznawstwo porównawcze i nowy paradygmat* / 153

przekład Lidia Grzybowska

**EKSKURS VII, 1986**  
**BADANIA KULTUROWE I WYZWANIA WSPÓŁCZESNOŚCI**  
oprac. Tomasz Bilczewski

**7. Mary Louise Pratt**

*Komparatystyka literacka jako praktyka kulturowa* / 179

przekład Monika Kwaśniewska

**EKSKURS VIII, 1989**  
**NIEZBĘDNA I UTOPIJNA:**  
**KOMPARATYSTYKA KULTUROWA**  
oprac. Andrzej Hejmej

**8. Yves Chevrel**

*Definicje* / 191

*Zakończenie. Przyszłość dyscypliny* / 194

przekład Elżbieta Gałuszka

**EKSKURS IX, 1990**  
**MIEDZYKULTUROWOŚĆ I ELEMENTY LITERACKIE**  
oprac. Tomasz Bilczewski

**9. Earl Miner**

*Poetyka porównawcza* / 205

przekład Tomasz Kunz

**EKSKURS X, 1990**  
**PODOBIEŃSTWO I RÓŻNICA:**  
**„INTERTRANSLACJA”, CZYLI CZYTANIE INACZEJ**  
oprac. Tomasz Bilczewski

**10. Peter de Bolla**

*O teorii porównania* / 239

przekład Bożena Shallcross

**EKSKURS XI, 1991**  
**POGRANICZA, JĘZYKI I KOLONIALNA SEMIOZA**  
oprac. Ewa Rajewska

**11. Walter D. Mignolo**

*Kanon i korpus: alternatywne spojrzenie na komparatystykę literacką w sytuacjach kolonialnych* / 261

przekład Aleksandra Wieczorkiewicz

**EKSKURS XII, 1992**

**MIĘDZY ZNAKAMI:**

**INTERSEMIOTYCZNOŚĆ**

oprac. Andrzej Hejmej

**12. Ulrich Weisstein**

*Wprowadzenie. Literatura i sztuki plastyczne: historia, systematyka, metody* / 301

przekład Rafał Szymtka

**EKSKURS XIII, 1993**

**PORÓWNANIE I SZTUKA PRZEKŁADU:**

**OD MARGINESÓW DO CENTRUM**

oprac. Tomasz Bilczewski

**13. Susan Bassnett**

*Od komparatystyki literackiej do translatologii* / 337

przekład Agnieszka Pokojaska

**EKSKURS XIV, 1994**

**PO WIEŻY BABEL:**

**DYSCYPLINA JAKO SZTUKA LEKTURY**

oprac. Tomasz Bilczewski

**14. George Steiner**

*Czym jest komparatystyka literacka?* / 369

przekład Agnieszka Matkowska

**EKSKURS XV, 1994**

**KOMPARATYSTYKA I OBRONA TEORII:**

**WOBEK POSTSTRUKTURALISTYCZNYCH PRZEWARTOŚCIOWAŃ**

oprac. Tomasz Bilczewski

**15. Michael Riffaterre**

*O wzajemnym uzupełnianiu się komparatystyki literackiej i studiów kulturowych* / 391

przekład Roma Sendyka

**EKSKURS XVI, 1995**  
**PYTANIA O METODĘ**  
oprac. Tomasz Bilczewski

**16. Claudia Brodsky**  
*Podstawy porównania* / 405

przekład Tomasz Bilczewski

**EKSKURS XVII, 1995**  
**FUNDAMENTY I INSTYTUCJE**  
oprac. Tomasz Bilczewski

**17. Jonathan Culler**  
*Porównywalność* / 419

przekład Tomasz Bilczewski

**EKSKURS XVIII, 1995**  
**SIMILITUDO I COMPARATIO**  
oprac. Tomasz Bilczewski

**18. Natalie Melas**  
*Wersje niewspółmierności* / 431

przekład Piotr Oczko, Tomasz Bilczewski

**EKSKURS XIX, 1996**  
**RÓWNOŚĆ I WZAJEMNOŚĆ:**  
**REWOLUCYJNA ASCEZA**  
oprac. Tomasz Bilczewski

**19. Armando Gnisci**  
*Literaturoznawstwo porównawcze jako dyscyplina dekolonizacji* / 449

przekład Monika Wójcik-Cifoletti

**EKSKURS XX, 1997 [1981]**

**POETYKA RELACJI**

oprac. Tomasz Bilczewski

**20. Édouard Glissant**

*Poetyka Relacji. Literatury narodowe. To Samo i Różne* / 461

przekład Elżbieta Gałuszka

**EKSKURS XXI, 1999**

**REPUBLIKA LITERACKA:**

**POLE LITERATURY ŚWIATOWEJ**

oprac. Tomasz Bilczewski

**21. Pascale Casanova**

*Wzór na dywanie* / 475

przekład Anna Turczyn

*Świat i literackie spodnie* / 481

przekład Elżbieta Gałuszka

**EKSKURS XXII, 2002**

**SŁOWO I MUZYKA**

oprac. Andrzej Hejmej

**22. Werner Wolf**

*Ponowna dyskusja nad intermedialnością. Refleksje na temat relacji muzyki i słowa w kontekście ogólnej typologii intermedialności* / 493

przekład Kama Hawryszków

**EKSKURS XXIII, 2006**

**KOMPARATYSTYKA W EPOCE POSTTEORII**

oprac. Tomasz Bilczewski

**23. Richard Rorty**

*„Teoria literatury” z perspektywy czasu* / 519

przekład Tomasz Kunz

**EKSKURS XXIV, 2006**

**INNOŚĆ I PŁEĆ:**

**KOMPARATYSTYKA Z PERSPEKTYWY KRYTYKI FEMINISTYCZNEJ**

**oprac. Tomasz Bilczewski**

**24. Françoise Lionnet**

*„Zwykłe uprawianie ogródków”? Porównawcze „frankofonie”, postkolonializm  
i ponadnarodowe feminizmy / 529*

**przekład Ewa Kowal**

**EKSKURS XXV, 2006**

**TOŻSAMOŚĆ DYSCYPLINY**

**oprac. Tomasz Bilczewski**

**25. Linda Hutcheon**

*Komparatystyka literacka: „wrodzona opozycyjność” / 549*

**przekład Joanna Niżyńska**

**EKSKURS XXVI, 2006**

**LITERACKIE HIERARCHIE:**

**DEMONTAŻE I PRZEWARTOŚCIOWANIA**

**oprac. Tomasz Bilczewski**

**26. David Damrosch**

*Literatura światowa w dobie postkanonicznej i hiperkanonicznej / 561*

**przekład Anna Tenczyńska**

**EKSKURS XXVII, 2006**

**KOMPARATYSTYKA, HISTORYCZNOŚĆ, POZNANIE:**

**POZYCJA, SKALA, PRZEDMIOT**

**oprac. Tomasz Bilczewski**

**27. Michael Werner, Bénédicte Zimmermann**

*Poza porównanie. Histoire croisée i wyzwanie refleksyjności / 579*

**przekład Tomasz Kunz**



**EKSKURS XXVIII, 2006**  
**LITERATURA ŚWIATOWA:**  
**OD GENEALOGII DO PEDAGOGIKI**  
oprac. Tomasz Bilczewski

**28. John Pizer**

*Czym jest Weltliteratur i dlaczego należy o niej uczyć na kursach literatury światowej w angielskim przekładzie?* / 613

przekład Edyta Kurzawa, Anna Kowalcze-Pawlik

**EKSKURS XXIX, 2007**  
**TRANSFORMACJE, TRANSPOZYCJE I FUZJE:**  
**NOWE MEDIA I NOWE GATUNKI**

oprac. Andrzej Hejmej

**29. Claus Clüver**

*Intermedialność i interarts studies* / 639

przekład Aleksandra Szczepan

**EKSKURS XXX, 2007 [2011]**  
**WĘDROWNE POJĘCIA:**  
**WIELOŚĆ JĘZYKÓW I POSZUKIWANIE SŁOWNIKA**  
oprac. Tomasz Bilczewski

**30. Barbara Cassin**

*Nieprzekładalne i globalizacja*

Rozmowę przeprowadził Michaël Oustinoff / 667

przekład Elżbieta Gałuszka

**EKSKURS XXXI, 2007**  
**PRZENIKANIE, HYBRYDYZACJA, DIALOGICZNOŚĆ:**  
**OBLICZA WIELOKULTUROWOŚCI**

oprac. Andrzej Hejmej

**31. Daniel-Henri Pageaux**

*Multikulturalizm i interkulturowość* / 681

przekład Aleksandra Jastrzębska



EKSKURS XXXII, 2009

PERFORMATYWNOŚĆ, ZAANGAŻOWANIE I „NIEREDUKOWALNOŚĆ IDIOMU”

oprac. Tomasz Bilczewski

**32. Gayatri Chakravorty Spivak**

*Przemysłać komparatywizm* / 701

przekład Jakub Czernik

EKSKURS XXXIII, 2009

STWORZONE W PRZEKŁADZIE:

WSPÓLNOTY, RYNKI I GENEZA ORYGINAŁU

oprac. Tomasz Bilczewski

**33. Rebecca L. Walkowitz**

*Literatura porównania* / 727

przełożył Tomasz Kunz

EKSKURS XXXIV, 2011

MARGINESY DYSCYPLINY:

LITERATURA DLA MŁODEGO ODBIORCY W SKALI MIKRO I MAKRO

oprac. Tomasz Bilczewski, Magdalena Kuczaba-Flisak

**34. Emer O’Sullivan**

*Komparatystyka literatury dziecięcej* / 753

przekład Magdalena Kuczaba-Flisak

EKSKURS XXXV, 2013

KANON, JĘZYK, PRZEKŁAD:

DYSCYPLINA W OBRONIE IDIOMATYCZNOŚCI

oprac. Ewa Rajewska

**35. Emily Apter**

*Przeciwko Literaturze Światowej. Wprowadzenie* / 771

przekład Agnieszka Waligóra

**EKSKURS XXXVI, 2014 [2011]**

**PORÓWNYWAĆ PORÓWNYWALNE:  
SPOŁECZEŃSTWO, WYMIANA, TRANSFER**

oprac. Tomasz Bilczewski

**36. Gisèle Sapiro**

*Komparatywizm, transfery i spleciona historia. Literatura w perspektywie  
socjologicznej / 803*

przekład Tomasz Kunz

**EKSKURS XXXVII, 2014 [2011]**

**KOMPARATYSTYKA WOBEC WYZWAŃ BIOHUMANISTYKI**

oprac. Tomasz Bilczewski

**37. Zoë Norridge**

*Porównywanie bólu. Teoretyczne rozważania nad cierpieniem i dążeniem ku temu,  
co poszczególne / 825*

przekład Anna Kowalcze-Pawlik

**EKSKURS XXXVIII, 2014 [2011]**

**POZA ERĘ DRUKU:  
DYSCYPLINA WOBEC NOWYCH TECHNOLOGII, MEDIÓW I DANYCH**

oprac. Tomasz Bilczewski

**38. Todd Presner**

*Komparatystyka literacka w dobie humanistyki cyfrowej – przyszłe losy  
dyscypliny / 855*

przekład Zofia Ziemann

**EKSKURS XXXIX, 2014 [2011]**

**MAPOWANIE LITERATURY ŚWIATOWEJ:  
PRZEGLĄDY I PODSUMOWANIA**

oprac. Ewa Rajewska

**39. Charles Forsdick**

*„Zderzenie światów”: języki i lokacje literatury światowej / 879*

przekład Maja Krysztofiak

**EKSKURS XL, 2017**  
**LITERACKIE LABORATORIUM:**  
**KOMPARATYSTYKA I CZYTANIE NA DYSTANS**  
oprac. Ewa Rajewska

**40. Franco Moretti**

*Wzorce a interpretacja / 907*

przekład Ewa Rajewska

**EKSKURS XLI, 2017**  
**EUROCENTRYZM A GLOBALNE POŁUDNIE**  
oprac. Ewa Rajewska

**41. Karen Thornber**

*Komparatystyka literacka, literatura światowa i Azja / 927*

przekład Małgorzata Nowak

**EKSKURS XLII, 2017**  
**KOMPARATYSTYKA I MIEJSCA WIEDZY**  
oprac. Ewa Rajewska

**42. Eric Hayot**

*Instytucjonalna inercja i stan dyscypliny / 939*

przekład Agnieszka Budnik

**EKSKURS XLIII, 2019**  
**POWRÓT DO ŹRÓDEŁ**  
oprac. Ewa Rajewska

**43. Haun Saussy**

*Rodowód porównania / 951*

przekład Ewa Rajewska

CODA, 2017

**PRZYSZŁE LOSY DYSCYPLINY**

oprac. Tomasz Bilczewski, Mateusz Szczerba

**44. Ursula K. Heise**

*Komparatystyka literacka i humanistyka środowiska* / 965

przekład Klaudia Muca

**45. Jessica Berman**

*„Trans”* / 977

przekład Katarzyna Deja

**46. Timothy Brennan**

*Filologia* / 981

przekład Karolina Górniak-Prasnal

**Indeks** / 985